



Since 2005 the association 23.03 (Reims, France) has made it its mission to foster the creation and dissemination of visual and sound art, while promoting an intercultural dialogue, by nurturing artistic projects rooted in cooperation and mobility between various European and International centers. 23.03's chief concern is with the notion of territory. It endeavors to unite, bring face to face or link together different artistic responses to this question, so as to bring about a series of productions in an array of very diverse cultural settings. The association sets up short or long-term residencies, artists' exchanges, exhibitions, or conventions.

The DouBlle Stereo projects are one of 23.03's several artistic and residencies programs, which aims to point the complex problematics of mass tourism in the post-modern area.

For this edition of Double Stereo, the two artist are Horacio Frutuoso (Pt) and Nicolas Canot (Fr).

Dysmotivated Buskers, Nicolas Canot (2017)

Porto is a city whose attractiveness, from the tourist's point of view, seems intimately linked to the search for a lost authenticity, probably an imaginary one. That of a Portugal of the past where time would have been frozen. A stopped time giving the city its characteristics, its typical appearance by the color and architecture of its streets, the cabin of its tram, the smell of its restaurants, the sound of its musicians.

Among the many trades specific to cities of mass tourism is the profession of street musician, the « busker ». Woke up early and going to bed late, suffering the throes of meteorology, its situation seems hardly enviable. Mid-artist, mid-hobo, he is a paradox in that it confirms the tourist in the correctness of his choice by reminding him at every moment that he made the right choice, that he is exactly where the tourist is supposed to be: the historic center of the city, the heart of authenticity, the « typical ».

But at the same time, the busker inconveniences, disturbs not only because he claims a few coins to survive but also by the very fact that he implies: it is paradoxical to note that the vast majority

of musicians working in the streets and alleys of the historic center of Porto only give rise to famous tunes of international pop or folk music. i.e., a cosmopolitan music in essence, as devoid of originality as perfectly reproducible in its structure, its accents, as well as its « a-typical ». Perhaps the most successful form of Pidgin. A kind of music that would be the negation of authenticity (rather than a music resulting from the long tradition of Portuguese music, whether ancient or contemporary).

Therefore, Dysmotivated Buskers stages a couple of these musicians becoming troublesome; parasites to the ear of the tourist. Demotivated buskers, having abandoned their equipment and their hats to the interferences, grunts, howls of a city in a cure of gentrification. They went looking for a real job in a more modern and much more profitable firm. Airbnb or Uber, perhaps.

Come back home! Vamos devagar, Horácio Frutuoso (2017)

I wake up and the city is not the same. the dirty corners are the most comfortable. nothing is real, even a dream is... only slow bodies, in the middle of buildings in transformation, and holes that open and close where there is no space for me.

If only I could come back to you... everything looks the same. low life, low sex, low cost. living the time without time. The time of imitation. illegible the emotions simulacrum.

# 23.03

Direction de la publication Editor

Rédaction Texts

Nicolas Canot et Horacio Frutuoso

Images Pictures

Nicolas Canot, Horacio Frutuoso, Ivan Pollart, Mariana Vitale

Conception graphique Graphic design

Gabriel-Marie Farey

Traductions Translations

Nicolas Canot

Soutien moral et financier Moral and financial support

Région Grand Est

Merci à Thanks

Maus Hábitos - Espaço de Intervenção Cultural, associação Saco Azul

Impression Printed at

Le réveil de la Marne, Epernay (Fr) mai 2018



© 23.03  
Association de promotion et de diffusion

de l'art contemporain  
12 rue de Marzilly  
51100 Reims (Fr)

www.2303.fr  
contact@2303.fr



## doublestéréo

Depuis 2005, l'association 23.03 (Reims, France) s'attache à encourager la création et la diffusion de l'art et de la culture ainsi qu'à favoriser le dialogue inter-culturel en développant des projets artistiques de coopération et de mobilité entre différents pôles, européens et mondiaux.

Le domaine d'intervention de 23.03 concerne fondamentalement la notion de territoire. Son objectif est de regrouper, confronter et/ou mettre en réseau différentes attitudes artistiques liées à cette notion et ouvrir ainsi sur une série de productions, dans des contextes culturels divers et particuliers.

C'est dans ce cadre que s'est tenue l'exposition Double Stéréo 8 à Maus Habitos, Espaço de Intervenção Cultural – Porto du 21 avril au 24 mai 2017.

Les deux artistes invités pour cette édition étaient Nicolas Canot (Fr) et Horacio Frutuoso (Pt) qui présentaient respectivement deux créations intitulées Dysmotivated Buskers et Come back home! Vamos devagar.



### Dysmotivated Buskers

Nicolas Canot (2017)

Porto est une ville dont l'attrait, du point de vue du tourist, semble intimement lié à la recherche d'une authenticité perdue, probablement imaginaire. Celle d'un Portugal du passé où le temps se serait figé. Un temps arrêté donnant à la ville ses caractéristiques, son aspect typique par la couleur et l'architecture de ses rues, la carlingue de son tramway, l'odeur de ses restaurants, la sonorité de ses musiciens.

Parmi les nombreux métiers propres aux villes du tourisme de masse figure la profession de musicien de rue, le « busker ». Levé tôt et couché tard, subissant les affres de la météorologie, sa situation ne semble guère enviable. Mi-hobo, mi-artiste, il est un paradoxe en ceci qu'il conforte le tourist dans la justesse de son choix en lui rappelant à chaque instant qu'il a fait le bon choix, qu'il se trouve bien là où il faut être : le centre historique de la ville, le cœur de l'authenticité, le « typique ». Mais dans le même temps, le busker incommodé, dérange, non seulement parce qu'il réclame quelques pièces pour survivre mais aussi par cela même qu'il donne à entendre :

Il est, en effet, paradoxalement de constater que la grande majorité des musiciens de rue œuvrant dans les rues et ruelles du centre historique de Porto ne donnent à entendre que les airs les plus célèbres, celles d'une musique pop ou folk internationale. C'est à dire, précisément, d'une musique cosmopolite par essence, parfaitement reproductive dans sa structure, ses accents, comme dénuée d'origine, parfaitement « a-typique ». Peut-être la forme de Pidgin global la plus aboutie. Une musique qui serait la négation de l'authenticité.

Dysmotivated Buskers met donc en scène un couple de ces musiciens de rue devenus gênants ; des parasites à l'oreille du tourist. Buskers démotivés, ayant abandonné leur matériel et leur chapeau aux interférences, aux grondements, aux hurlements d'une ville en pleine emploi de gentrification pour partir chercher un véritable emploi dans une firme plus moderne et plus rentable. Airbnb, easyJet ou Uber peut-être.



<http://nakatano.bandcamp.com/album/dysmotivated-buskers>



Horácio Frutuoso (1991) vit et travaille entre Porto et Lisbonne, Portugal.

Il est diplômé de l'École des Beaux Arts de Porto. En 2012, il est membre fondateur des collectifs Expédition et Sintoma à Porto, qui se consacrent à la réactivation de la pratique artistique dans la cité grâce à des programmes visant à encourager la production de différentes générations d'artistes locaux ou internationaux. Depuis 2010, Horácio Frutuoso est activement impliqué dans la production de projets en collaboration avec des artistes ou collectifs comme DrumondFrutuoso ou Painel. Ses œuvres se concentrent principalement sur la question des liens sociaux et leurs tensions par le dessin sur différents supports, la peinture, la vidéo ou la performance.

Nicolas Canot est artiste sonore et digital, compositeur, improvisateur, guitariste et enseignant installé à Reims - France. Son travail se focalise depuis plusieurs années sur les créations musicales et sonores électroniques, électroacoustiques ou génératives, ainsi que les installations numériques et les formes improvisées.

Ses performances et installations ont été présentées à de nombreuses reprises en France et en Europe. Il se produit seul ou en collaboration avec des artistes plasticiens, instrumentalistes improvisateurs ou chorégraphes.

Nicolas Canot est artiste associé, chargé de projets, traducteur pour les collectifs 23.03 art contemporain et Sonopopée, membre fondateur du collectif d'improvisation Tacomba et récemment, du quartet d'improvisation électronique feedback administration theory.

Horácio Frutuoso (1991) vit et travaille entre Porto et Lisbonne, Portugal.

Il est diplômé de l'École des Beaux Arts de Porto. En 2012, il est membre fondateur des collectifs Expédition et Sintoma, qui se consacrent à la réactivation de la pratique artistique dans la cité grâce à des programmes visant à encourager la production de différentes générations d'artistes locaux ou internationaux. Depuis 2010, Horácio Frutuoso est activement impliqué dans la production de projets en collaboration avec des artistes ou collectifs comme DrumondFrutuoso ou Painel. Ses œuvres se concentrent principalement sur la question des liens sociaux et leurs tensions par le dessin sur différents supports, la peinture, la vidéo ou la performance.



### Come back home! Vamos devagar

Horácio Frutuoso (2017)

acordo e a cidade não é a mesma.  
os cantos sujos são os mais confortáveis.  
nada é real, nem um sonho é... apenas corpos lentos, no  
meio de prédios em transformação, e buracos que abrem  
e fecham onde não há espaço para mim.  
se ao menos pudesse voltar para ti...  
tudo parece igual. low life, low sex, low cost.  
viver o tempo sem tempo. o tempo da imitação.  
ilegível  
o simulacro das emoções.

